

Enéide, I 579-593 :

l'apparition d'Enée (Enée dévoilé à Didon)

His animum arrecti dictis, et fortis Achates	579
Et pater Aeneas jamdudum erumpere nubem	580
Ardebant. Prior Aenean compellat Achates :	
"Nate dea, quae nunc animo sententia surgit?	
Omnia tuta vides, classem sociosque receptos.	
Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi	
Submersum; dictis respondent cetera patris."	585
Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente	
Scindit se nubes et in aethera purgat apertum.	
Restitit Aeneas, claraque in luce refulsit,	
Os umerosque deo similis; namque ipsa decoram	
Caesariem nato genetrix lumenque juventae	590
Purpureum et laetos oculis afflarat honores :	
Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo	
Argentum Pariusve lapis circumdatur auro.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit (ici : accusatif de relation)

arriego, is, ere, arrexii, arrectum : redresser, réconforter

dictum, i, n. : la parole

fortis, e : fort, vigoureux, courageux

Achates, is : Achate, compagnon d'Enée protégé, comme lui, par le brouillard magique

580

pater, tris, m. : père, magistrat; (terme souvent employé pour présenter les dieux : traduire par "vénérable")

Aeneas, Enée (Aenean : accusatif grec)

jamdudum, adv. : depuis longtemps

erumpo, is, ere, rupi, ruptum : faire sortir violemment (tr), éclater

nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée

ardeo, es, ere, arsi, arsurus : brûler

prior, oris : d'avant, précédent

compello, as, are : adresser la parole à qqn

natus, i, m. : le fils

dea, ae, f. : déesse

nunc, adv. : maintenant

sententia, ae, f. : avis, opinion

surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever

tutus, a, um : en sécurité, sûr

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

classis, is, f. : classe, flotte

socius, ii : l'associé, le compagnon, l'allié

recipio, is, ere, cepi, ceptum : retirer, ramener, reprendre, recouvrer, recevoir, admettre

unus, a, um : un seul, un

absum, es, esse, afui : être absent

medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu

fluctus, us, m. : flot

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même

585

submergo, is, ere, mersi, mersum : engloutir, submerger

respondeo, es, ere, di, sum : répondre

ceteri, ae, a : pl. tous les autres

vix, adv. : à peine

for, aris, fari : parler, dire

circumfundo, is, ere, fudi, fusum : répandre autour

repente, adv. : soudain

scindo, is, ere, scidi, scissum : couper
 aether, eris, m : le ciel
 purgo, as, are : dégager, nettoyer (se-) se disculper
 aperio, is, ire, ui, apertum : ouvrir, mettre au grand jour
 resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter
 clarus, a, um : célèbre
 lux, lucis, f. : lumière, jour
 refulgeo, es, ere, refulsi : resplendir
 os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
 umerus, i, m. : l'épaule
 deus, i, m. : le dieu
 similis, is, e : semblable
 decorus, a, um : qui convient, qui sied, orné, paré
 590
 caesaries, ei, f. : la chevelure
 genetrix, tricis, f. : mère
 lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux
 juventa, ae, f. : la jeunesse
 purpureus, a, um : de pourpre
 laetus, a, um : a traditionnellement 2 sens complémentaires, comme beaucoup d'autres mots latins : 1) qui exprime la joie, *joyeux*; 2) qui provoque la joie : *riant, séduisant*
 oculus, i, m. : œil
 afflo, as, are (= adflo) : souffler qqch sur, insuffler qqch à
 qualis, e : tel que (comprendre ici : = *tale erat decus Aeneae additum a Venere quale...*)
 manus, us, f. : main, petite troupe
 addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
 ebur, oris, n. : l'ivoire
 ubi, adv. : où; conj. quand
 flavus, a, um : jaune, blond
 argentum, i, n. : argent
 Parius, a, um : de Paros (île grecque célèbre pour la beauté de son marbre)
 lapis, idis, m. : pierre
 circumdo, as, are, dedi, datum : entourer
 aurum, i, n. : or

Vocabulaire alphabétique :

absum, es, esse, afui : être absent
 Achates, is : Achate, compagnon d'Enée protégé, comme lui, par le brouillard magique
 addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
 Aeneas, Enée (Aenean : accusatif grec)
 aether, eris, m : le ciel
 afflo, as, are (= adflo) : souffler qqch sur, insuffler qqch à
 animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
 aperio, is, ire, ui, apertum : ouvrir, mettre au grand jour
 ardeo, es, ere, arsi, arsurus : brûler
 argentum, i, n. : argent
 arrigo, is, ere, arrex, arrectum : redresser, réconforter
 aurum, i, n. : or
 caesaries, ei, f. : la chevelure
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres
 circumdo, as, are, dedi, datum : entourer
 circumfundo, is, ere, fudi, fusum : répandre autour
 clarus, a, um : célèbre
 classis, is, f. : classe, flotte
 compello, as, are : adresser la parole à qqn
 dea, ae, f. : déesse
 decorus, a, um : qui convient, qui sied, orné, paré
 deus, i, m. : le dieu
 dictum, i, n. : la parole
 ebur, oris, n. : l'ivoire

erumpo, is, ere, rupi, ruptum : faire sortir violemment (tr), éclater
 flavus, a, um : jaune, blond
 fluctus, us, m. : flot
 for, aris, fari : parler, dire
 fortis, e : fort, vigoureux, courageux,
 genetrix, tricis, f. : mère
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 jamdudum, adv. : depuis longtemps
 juventa, ae, f. : la jeunesse
 laetus, a, um : a traditionnellement 2 sens complémentaires, comme beaucoup d'autres mots latins : 1) qui exprime la joie, *joyeux*; 2) qui provoque la joie : *riant, séduisant*
 lapis, idis, m. : pierre
 lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux
 lux, lucis, f. : lumière, jour
 manus, us, f. : main, petite troupe
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
 natus, i, m. : le fils
 nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée
 nunc, adv. : maintenant
 oculus, i, m. : œil
 os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
 Parius, a, um : de Paros (île grecque célèbre pour la beauté de son marbre)
 pater, tris, m. : père, magistrat; (terme souvent employé pour présenter les dieux : traduire par "*vénérable*")
 prior, oris : d'avant, précédent
 purgo, as, are : dégager, nettoyer (se-) se disculper
 purpureus, a, um : de pourpre
 qualis, e : tel que
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : retirer, ramener, reprendre, recouvrir, recevoir, admettre
 refulgeo, es, ere, refulsi : resplendir
 repente, adv. : soudain
 resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 scindo, is, ere, scidi, scissum : couper
 sententia, ae, f. : avis, opinion
 similis, e : semblable
 socius, ii : l'associé, le compagnon, l'allié
 submergo, is, ere, mersi, mersum : engloutir, submerger
 surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever
 tutus, a, um : en sécurité, sûr
 ubi, adv. : où; conj. quand
 umerus, i, m. : l'épaule
 unus, a, um : un seul, un
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
 vix, adv. : à peine

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

absum, es, esse, afui : être absent
 addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
 animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres
 deus, i, m. : le dieu
 fortis, e : fort, vigoureux, courageux,
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 laetus, a, um : a traditionnellement 2 sens complémentaires, comme beaucoup d'autres mots latins : 1) qui exprime la joie, *joyeux*; 2) qui provoque la joie : *riant, séduisant*
 lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux
 manus, us, f. : main, petite troupe
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu

nunc, adv. : maintenant
 oculus, i, m. : œil
 os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
 pater, tris, m. : père, magistrat; (terme souvent employé pour présenter les dieux : traduire par "vénérable")
 qualis, e : tel que
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : retirer, ramener, reprendre, recouvrer, recevoir, admettre
 ubi, adv. : où; conj. quand
 unus, a, um : un seul, un
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

Fréquence 2 :

aurum, i, n. : or
 clarus, a, um : célèbre
 classis, is, f. : classe, flotte
 dea, ae, f. : déesse
 lux, lucis, f. : lumière, jour
 natus, i, m. : le fils
 prior, oris : d'avant, précédent
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 sententia, ae, f. : avis, opinion
 socius, ii : l'associé, le compagnon, l'allié
 tutus, a, um : en sécurité, sûr
 umerus, i, m. : l'épaule
 vix, adv. : à peine

Fréquence 3 :

aperio, is, ire, ui, apertum : ouvrir, mettre au grand jour
 ardeo, es, ere, arsi, arsurus : brûler
 decorus, a, um : qui convient, qui sied, orné, paré
 dictum, i, n. : la parole
 juventa, ae, f. : la jeunesse
 lapis, idis, m. : pierre
 nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée
 repente, adv. : soudain
 resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter
 surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever

Fréquence 4 :

aether, eris, m : le ciel
 circumdo, as, are, dedi, datum : entourer

Ne pas apprendre :

Achates, is : Achate, compagnon d'Enée protégé, comme lui, par le brouillard magique
 Aeneas, Enée (Aenean : accusatif grec)
 afflo, as, are (= adflo) : souffler qqch sur, insuffler qqch à
 argentum, i, n. : argent
 arrigo, is, ere, arrexī, arrectum : redresser, reconforter
 caesaries, ei, f. : la chevelure
 circumfundo, is, ere, fudi, fusum : répandre autour
 compello, as, are : adresser la parole à qqn
 ebur, oris, n. : l'ivoire
 erumpo, is, ere, rupi, ruptum : faire sortir violemment (tr), éclater
 flavus, a, um : jaune, blond
 fluctus, us, m. : flot
 for, aris, fari : parler, dire
 genetrix, tricis, f. : mère
 jamdudum, adv. : depuis longtemps
 Parius, a, um : de Paros (île grecque célèbre pour la beauté de son marbre)
 purgo, as, are : dégager, nettoyer (se-) se disculper

purpureus, a, um : de pourpre

refulgeo,es,ere,refulsi : resplendir

scindo, is, ere, scidi, scissum : couper

similis, e : semblable

submergo, is, ere, mersi, mersum : engloutir, submerger

Traduction au plus près du texte :

Réconfortés quant à leur courage (acc de relation) par ces paroles, à la fois le courageux Achate	579
Et le vénérable (pater) Enée depuis longtemps déjà brûlaient (ardebant) de faire éclater le nuage.	580
Le premier, Achate adresse la parole à Enée :	
Fils de la déesse, quelle décision surgit à présent dans ton esprit?	
Tu vois toutes choses en sûreté, ta flotte et tes compagnons retrouvés .	
Un seul n'est pas là, que nous avons nous-mêmes vu au milieu des flots,	
Englouti; tout le reste correspond (cadre) aux paroles de ta mère ."	585
A peine avait-il dit cela, que la brume (nubes) répandue tout autour (circumfusa) d'eux soudain	
Se fend et se nettoie pour (in = résultat) un éther ouvert (un ciel découvert).	
Énée se dressa là, et resplendit dans la lumière brillante,	
Semblable à un dieu quant au visage et aux épaules; car elle-même,	
La mère avait insufflé (afflarat v 591) à son fils une splendide (decoram) chevelure,	590
L'éclat lumineux (lumen purpureum) de la jeunesse, et des prestiges (honores) rians pour les yeux :	
Ainsi que la beauté que (quale decus) les mains ajoutent à l'ivoire, ou lorsque	
L'argent ou la pierre (= le marbre) de Paros est entouré de (serti dans) l'or blond (flavo v 592 auro)	

Jeu de traductions :"Traduction" Delille, 1813 :

<Ainsi parle Didon> : attentifs à ces mots,
 Bouillants d'impatience, Achate et le héros
 Brûlent de se montrer, de briser le nuage.
 Achate au chef troyen tient alors ce langage:
 "Fils des dieux! Vous voyez, vos vaisseaux sont sauvés,
 Vos guerriers réunis, vos amis retrouvés:
 Un seul manque à vos vœux, malheureuse victime
 Que la mer à nos yeux engloutit dans l'abîme.
 Au discours de Vénus jusqu'ici tout répond."
 Il dit, et tout à coup le nuage profond
 S'entr'ouvre, et dans les airs légèrement s'écoule;
 Il fuit, le héros reste: on s'étonne, et la foule
 Admire tant de grâce et tant de majesté.
 Vénus même à son fils prodigua la beauté,
 Versa sur tous ses traits ce charme heureux qui touche:
 Elle-même en secret d'un souffle de sa bouche
 Imprime sur son front, allume dans ses yeux,
 Ce doux éclat qui fait la jeunesse des dieux;
 En boucles fait tomber sa belle chevelure,
 Et pour lui de ses dons épuise sa ceinture.
 C'est un dieu, c'est son fils. Bien moins resplendissant
 Sort d'une habile main l'ivoire éblouissant;
 Ainsi l'art donne au marbre une beauté nouvelle;
 Ou tel, entouré d'or, le rubis étincelle.

Traduction d'André Bellessort, Paris, Les Belles Lettres, 1962 :

(...) *Tirez vos vaisseaux sur le rivage. Je ne ferai aucune différence entre les Troyens et les Tyriens. Et plutôt au ciel que votre roi, poussé par le même Notus, plutôt au ciel qu'Épée fût ici! Pour moi, j'enverrai le long des côtes des hommes sûrs avec ordre de s'enquérir jusqu'à l'extrémité de la Libye si le naufrage ne l'a pas jeté errant dans quelque ville ou dans quelque forêt. "*

Réconfortés par ces mots, le courageux Achate et le divin Énée brûlaient depuis longtemps de s'élancer hors de leur nuage. Le premier, Achate prend la parole : " Fils d'une déesse, dit-il à Énée, que décides-tu maintenant? Tout est sauvé, tu le vois : tu as retrouvé ta flotte et tes compagnons. Le seul qui manque, nous l'avons vu sous nos yeux s'abîmer dans les flots : pour le reste, les prédictions de ta mère se réalisent. " Il achevait à peine que soudain le nuage qui les enveloppait se déchire et se change en un air pur et transparent. Debout, Énée resplendit d'une vive lumière avec le visage et les épaules d'un dieu. D'un souffle sa mère lui avait donné la beauté de la chevelure, l'éclat de pourpre de la jeunesse et la séduction du regard. Ainsi l'artiste ajoute la grâce à l'ivoire et entoure d'or blond l'argent ou le marbre de Paros.